

I. EXAMEN DE LICENȚĂ – oral [scenariu on-line]

SPECIALIZAREA LIMBA ȘI LITERATURA JAPONEZĂ

* Toate titlurile bibliografice au fost puse la dispoziția studenților în format pdf.

▶ TEST DE LIMBA JAPONEZĂ

Tematică:

1. Structuri gramaticale intrapropoziționale
2. Structuri gramaticale intrapropoziționale
3. Registre stilistice în limba japoneză
4. 「敬語」 - Registrul politeții în limba japoneză

→ BIBLIOGRAFIE:

- *Shin nihongo no kiso. Japanese Kana Workbook*, Tokyo: Surīe nettowāku, 1997.
- *Minna no nihongo. Shokyū I honsatsu*, Tokyo: Surīe nettowāku, 1998.
- *Minna no nihongo I. Translation & Grammatical Notes*, Tokyo: Surīe nettowāku, 1998.
- *Minna no nihongo. Chōkai tasuku 25*, Tokyo: Surīe nettowāku, 2000.
- *Minna no nihongo. Shokyū II honsatsu*, Tokyo: Surīe nettowāku, 1998.
- *Minna no nihongo II. Translation & Grammatical Notes*, Tokyo: Surīe nettowāku, 1998.
- *Minna no nihongo II. Chōkai tasuku 25*, Tokyo: Surīe nettowāku, 2000.
- Akira Miura, Tadashi Sakamoto, *Nihongo chūkūyō. Sokudokuyō no bunka episōdo (Japanese Cultural Episodes for Speed Reading)*, Tokyo: Bonjinsha, 2000.
- Hiroshi Matsuda (et alii), *Chūkyū kara manabu nihongo*, Tokyo: Kenkyusha, 1991/2005.
- Hirai Etsuko, Miwa Sachiko, *Chūkyū o manabō, Nihongono bunkei to hyōgen 56*, Tokyo: Surīe nettowāku, 2008.
- *DVD de manabu nihongo. Erin ga chōsen. Nihongo dekimasu*, vol.1, 2, 3, Tokyo: The Japan Foundation, 2007.
- Chieko Kano, Yuri Shimizu, Hiroko Takenaka, Eriko Ishii, *Basic Kanji Book. Kihon kanji 500*, Vol. I și II, Ediția a III-a, Tokyo: Bonjinsha, 2000.
- Naoko Satou, Satoko Sasaki, *Ryūgakusei no tame no kanji no kyōkasho 700*, Tokyo: Kokusho, 1989.
- *Nihongo wo manabu hitotachi no tame no nihongo wo tanoshiku yomu hon • Shochuukyū – Enjoyable Task Reading in Japanese: Pre-intermediate*, Sannō Tandai-gaku Kokusai Kōryū, Tokyo, 1998.
- *Shokyū Hirake Nihongo*, Takushoku University, Japanese Language Course for Foreign Students, Bonjinsha, Tokyo, 2008.
- *Shokyū Hirake Nihongo, Bunkei renshucho, kanji gakushucho*, Takushoku University, Japanese Language Course for Foreign Students, Bonjinsha, Tokyo, 2008.
- *Mainichi no kikitori 50 nichī, Listening tasks for beginners vol. I*, Bonjinsha, Tokyo, 2010.
- *Tanoshiku yomou. Bunka shokyū nihongo dokkai kyōzai*, Vol. I, Bunka Institute of Language, Tokyo, 1992.
- *Mainichi no kikitori 50 nichī, Listening tasks for beginners vol. II*, Bonjinsha, Tokyo, 2010.
- *Tanoshiku yomou. Bunka shokyū nihongo dokkai kyōzai*, Vol. II, Bunka Institute of Language, Tokyo, 1996.

- Seiichi Makino, Michio Tsutsui, *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*, Tokyo: The Japan Times, 1998.
- Seiichi Makino, Michio Tsutsui, *A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar*, Tokyo: The Japan Times, 1998.
- Etsuko Tomomatsu, Jun Mizamoto, Masako Wakuri, *Donna toki dō tsukau nihongo hyōgen bunkei 200. Sho.chūkyū. 200 Essential Japanese Expressions: A Guide to Correct Usage of Key Sentence Patterns*, Tokyo: Aruku, 2003.

→ **Subiect orientativ: Structurigramaticale care exprimă relații de temporalitate în frazajaponeză. Exemplificări. (5 点)**

▶ **TEST DE LITERATURA JAPONEZĂ**

Tematică:

1. Jurnalul *nikki*. Sei Shōnagon
2. Teatrul *nō*. Zeami autor de texte și teoretician
3. Chikamatsu Monzaemon și conflictul dintre *giri* și *ninjō* în dramele *sewamono*
4. Literatura modernă din Epoca Meiji, Taishō și Shōwa

→ **BIBLIOGRAFIE:**

- *Teatru nō*. Antologie, București: Univers, 1982 (*Takasago, Kiyotsune, Hagoromo, Funabashi, Adachigahara*)
- Chikamatsu Monzaemon, *Poeme dramatice*, București: Univers, 1980 (*Shinjū ten no Amijima, Sonezaki Shinjū*)
- Sei Shōnagon, *Însemnări de căpătâi*, București: Editura Rao, 2004.
- Abe, Kōbō, *Femeia nisipurilor*, București: Univers, 2007.
- Nagai, Kafū, *O poveste neobișnuită la răsărit de râul Sumida*, Cluj-Napoca: Casa cărții de știință, 2011.
- Kawabata, Yasunari, *Țara zăpezilor*, București: Humanitas, 2008.
- Kawabata, Yasunari, *Vuietul muntelui*, București: Humanitas, 2000.
- Mishima, Yukio, *Cai în galop*, București: Humanitas, 2010.
- Mishima, Yukio, *Templul de aur*, București: Humanitas, 2005.
- Murakami, Haruki, *La sud de graniță, la vest de soare*, Iași: Polirom, 2005.
- Ōe, Kenzaburō, *O experiență personală*, București: Rao, 2004.
- Mori, Ōgai, *Gâsca sălbatică*, București: Humanitas, 2008.
- Okakura, Kakuzo, *Cartea ceaiului*, București: Nemira, 2008.
- Natsume, Sōseki, *Motanul are cuvântul...*, București: Editura Univers, 1975.
- Natsume, Sōseki, *Zbuciumul inimii*, București: Editura Univers, 1985.
- Richie, Donald (ed.), *Japonia lui Lafcadio Hearn*, București: Humanitas, 2009.
- Tanizaki, Jun'ichirō, *O pisică, un bărbat și două femei*, București: Nemira, 2006.
- Yoshimoto, Banana, *Kitchen*, traducere de Irina Holca, București: Editura Humanitas, 2004.

Bibliografie critică:

- Katō, Shūichi, *Istoria literaturii japoneze*, București: Editura Nipponica, 1998, vol. 1-2.
- Florina Ilis, *Introducere în istoria literaturii japoneze de la începuturi până în epoca modernă*, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2020.

→ **Subiect orientativ:** Care este rolul lui *shite* în teatrul *nō*? Dați exemple din piesele studiate. (4 点)

- 1 punct se acordă din oficiu.

II. EXAMEN DE LICENȚĂ - scris [scenariu față-în-față]

SPECIALIZAREA LIMBA ȘI LITERATURA JAPONEZĂ

* Toate titlurile bibliografice au fost puse la dispoziția studenților în format pdf.

▶ TEST DE LIMBA JAPONEZĂ

Tematică:

1. Structuri gramaticale intrapropoziționale
2. Structuri gramaticale intrapropoziționale
3. Registre stilistice în limba japoneză
4. 「敬語」 - Registrul politeții în limba japoneză
5. Traduceri/ retroversiuni

→ BIBLIOGRAFIE:

- *Shin nihongo no kiso. Japanese Kana Workbook*, Tokyo: Suriē nettowāku, 1997.
- *Minna no nihongo. Shokyū I honsatsu*, Tokyo: Suriē nettowāku, 1998.
- *Minna no nihongo I. Translation & Grammatical Notes*, Tokyo: Suriē nettowāku, 1998.
- *Minna no nihongo. Chōkai tasuku 25*, Tokyo: Suriē nettowāku, 2000.
- *Minna no nihongo. Shokyū II honsatsu*, Tokyo: Suriē nettowāku, 1998.
- *Minna no nihongo II. Translation & Grammatical Notes*, Tokyo: Suriē nettowāku, 1998.
- *Minna no nihongo II. Chōkai tasuku 25*, Tokyo: Suriē nettowāku, 2000.
- Akira Miura, Tadashi Sakamoto, *Nihongo chūkūyō. Sokudokuyō no bunka episōdo (Japanese Cultural Episodes for Speed Reading)*, Tokyo: Bonjinsha, 2000.
- Hiroshi Matsuda (et alii), *Chūkyū kara manabu nihongo*, Tokyo: Kenkyusha, 1991/2005.
- Hirai Etsuko, Miwa Sachiko, *Chūkyū o manabō, Nihongono bunkei to hyōgen 56*, Tokyo: Suriē nettowāku, 2008.
- *DVD de manabu nihongo. Erin ga chōsen. Nihongo dekimasu*, vol.1, 2, 3, Tokyo: The Japan Foundation, 2007.
- Chieko Kano, Yuri Shimizu, Hiroko Takenaka, Eriko Ishii, *Basic Kanji Book. Kihon kanji 500*, Vol. I și II, Ediția a III-a, Tokyo: Bonjinsha, 2000.
- Naoko Satou, Satoko Sasaki, *Ryūgakusei no tame no kanji no kyōkasho 700*, Tokyo: Kokusho, 1989.
- *Nihongo wo manabu hitotachi no tame no nihongo wo tanoshiku yomu hon • Shochuukyū – Enjoyable Task Reading in Japanese: Pre-intermediate*, Sannō Tandai-gaku Kokusai Kōryū, Tokyo, 1998.
- *Shokyū Hirake Nihongo*, Takushoku University, Japanese Language Course for Foreign Students, Bonjinsha, Tokyo, 2008.
- *Shokyū Hirake Nihongo, Bunkei renshucho, kanji gakushucho*, Takushoku University, Japanese Language Course for Foreign Students, Bonjinsha, Tokyo, 2008.
- *Mainichi no kikitori 50 nichī, Listening tasks for beginners vol. I*, Bonjinsha, Tokyo, 2010.
- *Tanoshiku yomou. Bunka shokyū nihongo dokkai kyōzai*, Vol. I, Bunka Institute of Language, Tokyo, 1992.
- *Mainichi no kikitori 50 nichī, Listening tasks for beginners vol. II*, Bonjinsha, Tokyo, 2010.

- *Tanoshiku yomou. Bunka shokyū nihongo dokkai kyōzai*, Vol. II, Bunka Institute of Language, Tokyo, 1996.

- 夏目漱石『こころ』
- 芥川龍之介『かつば』
- 川端康成『雪国』
- 川端康成『山の音』
- 三島由紀夫『金閣寺』
- 安部公房『砂の女』
- 吉本バナナ『キッチン』

- Seiichi Makino, Michio Tsutsui, *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*, Tokyo: The Japan Times, 1998.
- Seiichi Makino, Michio Tsutsui, *A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar*, Tokyo: The Japan Times, 1998.
- Etsuko Tomomatsu, Jun Mizamoto, Masako Wakuri, *Donna toki dō tsukau nihongo hyōgen bunkei 200. Sho.chūkyū. 200 Essential Japanese Expressions: A Guide to Correct Usage of Key Sentence Patterns*, Tokyo: Aruku, 2003.

→ A. Subject orientativ:

1. Structurigramaticale care exprimărelații de temporalitateîn frazajaponeză. Exemplificări.

2. Traducețiîn limbaromână următorul text:

「八月の十日前だが、虫が鳴いている。木の葉から木の葉へ夜露の落ちるらしい音も聞こえる。そうして、ふと信吾に山の音が聞こえた。風はない。月は満月に近く明るいが、しめっぽい夜気で小山の上を描く木々の輪郭はぼやけている。しかし風に動いてはいない。信吾のいる廊下の下のしだの葉も動いていない。鎌倉のいわゆる谷の奥で、波が聞こえる夜もあるから、信吾は海の音かと疑ったが、やはり山の音だった。遠い風の音に似ているが、地鳴りとでもいう深い底力があつた。自分の頭のなかに聞こえるようでもあるので、信吾は耳鳴りかと思って、頭を振ってみた。音はやんだ。」（川端康成『山の音』）

3. Completați spațiile libere cu structura gramaticală potrivită:

ほど、とおり、はず、ため

A: 田中さんの家に何回電話しても、だれも出ない。

B: 先週から家族と海外旅行に行ってから、いない（ ）だよ。

▶ TEST DE LITERATURA JAPONEZĂ

Tematică:

1. Jurnalul *nikki*. Sei Shōnagon
2. Teatrul nō. Zeami autor de texte și teoretician
3. Chikamatsu Monzaemon și conflictul dintre *giri* și *ninjō* în dramele *sewamono*
4. Literatura modernă din Epoca Meiji, Taishō și Shōwa

→ BIBLIOGRAFIE:

- *Teatru nō*. Antologie, București: Univers, 1982 (*Takasago, Kiyotsune, Hagoromo, Funabashi, Adachigahara*)
- Chikamatsu Monzaemon, *Poeme dramatice*, București: Univers, 1980 (*Shinjū ten no Amijima, Sonezaki Shinjū*)
- Sei Shōnagon, *Însemnări de căpătâi*, București: Editura Rao, 2004.
- Abe, Kōbō, *Femeia nisipurilor*, București: Univers, 2007.
- Enchi, Fumiko, *Măștile*, București: Humanitas, 2009.
- Nagai, Kafū, *O poveste neobișnuită la răsărit de râul Sumida*, Cluj-Napoca: Casa cărții de știință, 2011.
- Kawabata, Yasunari, *Țara zăpezilor*, București: Humanitas, 2008.
- Kawabata, Yasunari, *Vuietul muntelui*, București: Humanitas, 2000.
- Mishima, Yukio, *Cai în galop*, București: Humanitas, 2010.
- Mishima, Yukio, *Templul de aur*, București: Humanitas, 2005.
- Murakami, Haruki, *La sud de graniță, la vest de soare*, Iași: Polirom, 2005.
- Ōe, Kenzaburō, *O experiență personală*, București: Rao, 2004.
- Mori, Ōgai, *Gâsca sălbatică*, București: Humanitas, 2008.
- Okakura, Kakuzo, *Cartea ceaiului*, București: Nemira, 2008.
- Natsume, Sōseki, *Motanul are cuvântul...*, București: Editura Univers, 1975.
- Natsume, Sōseki, *Zbuciumul inimii*, București: Editura Univers, 1985.
- Richie, Donald (ed.), *Japonia lui Lafcadio Hearn*, București: Humanitas, 2009.
- Tanizaki, Jun'ichirō, *O piscică, un bărbat și două femei*, București: Nemira, 2006.
- Yoshimoto, Banana, *Kitchen*, traducere de Irina Holca, București: Editura Humanitas, 2004.

Bibliografie critică:

- Katō, Shūichi, *Istoria literaturii japoneze*, București : Editura Nipponica, 1998, vol. 1-2.
- Florina Ilis, *Introducere în istoria literaturii japoneze de la începuturi până în epoca modernă*, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2020.

→ **B. Subiect orientativ:** Literatura de la curtea Heian: Sei Shōnagon și Murasaki Shikibu

BAREM DE CORECTARE

→ Fiecare subiect A. și B. se notează cu 10 puncte, din care 1 punct se acordă din oficiu.

• SUBIECTUL A

▶ Subiectul se notează cu 10 puncte, din care 1 punct se acordă din oficiu.

▶ Subiectul A.1. estenotat cu 4 puncte, subiectul A.2. cu 3 puncte, iar subiectul A.3. cu 2 puncte.

→ Punctajul de la A.2. se împarte după cum urmează: 2 puncte pentru traducerea/echivalarea corectă a textului japonez și 1 punct pentru stil.

* B:

▶ Subiectul se notează cu 10 puncte, din care 1 punct se acordă din oficiu.

→ Menționarea contextului istoric, încadrarea operei celor două scriitoare în cadrul epocii Heian - 1 punct

→ Definirea din punct de vedere estetic a creațiilor celor două scriitoare și evidențierea caracteristicilor acestora ca texte literare (roman/jurnal) - 3 puncte

→ Evidențierea unor episoade/ secvențe narrative/ situații semnificative pentru fiecare text, comparația textelor - 2 puncte

→ Formularea unui punct de vedere personal în concordanță cu cerințele - 1 punct

→ Cunoașterea bibliografiei și utilizarea acesteia în argumentare - 1 punct

→ Îndeplinirea cerințelor de redactare – 1 punct

- organizarea ideilor în scris (text clar organizat, coerent, construcția paragrafelor, succesiunea logică a ideilor);
- abilități de analiză și de argumentare (relația adecvată idee-argument, utilizarea de argumente convingătoare, formularea de judecăți de valoare)

Prof.univ.dr.habil. Rodica Frențiu / Lect.dr. Florina Ilis